

Neerlandica  
Wratislaviensia XXIII

**Zespół Wydawniczy przy Katedrze Filologii Niderlandzkiej im. Erazma z Rotterdamu / Redactiecomité bij de Erasmus-Leerstoel voor Nederlandse Filologie / Editorial Board by the Erasmus Chair for Netherlandic Philology:**

Stefan Kiedroń (przewodniczący, redaktor naczelny / voorzitter, hoofdredacteur / chair, editor-in-chief), Siegfried Huigen, Irena Barbara Kalla, Norbert Morciniec, Stanisław Prędota, Saskia Teulings (redaktor językowy/taalredacteur/language editor), Jan Urbaniak (sekretarz redakcji/redactiesecretaris / editorial secretary)

**Rada Naukowa / Wetenschappelijke Raad / Scientific Board:**

Cor van Bree (Universiteit Leiden), C. Jac Conradie (Universiteit van Johannesburg), Gillis J. Dorleijn (Rijksuniversiteit Groningen), Dirk De Geest (Katholieke Universiteit Leuven), Arie Gelderblom (Universiteit Utrecht), Philippe Hiligsmann (Université Catholique de Louvain), Joop van der Horst (Katholieke Universiteit Leuven), Mary G. Kemperink (Rijksuniversiteit Groningen), Jacques Van Keymeulen (Universiteit Gent), Jan Konst (Freie Universität Berlin), Jan Noordegraaf (Vrije Universiteit Amsterdam), Dieter Stellmacher (Georg-August-Universität Göttingen), Siegfried Theissen (Koninklijke Academie voor Nederlandse Taal- en Letterkunde, Gent), Herbert Van Uffelen (Universität Wien), Bart Vervaeck (Universiteit Gent), Roland Willemyns (Vrije Universiteit Brussel)

**Lista recenzentów / Lijst van recensenten / List of reviewers:**

Hubert van den Berg (Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu), Lars Bernaerts (Universiteit Gent), Andrzej Borowski (Uniwersytet Jagielloński), Karel Bostoen (Universiteit Leiden), Réka Bozzay (Debreceni Egyetem), Adam Bžoch (Slovenská Akadémia Vied Bratislava), Bożena Czarnačka (Uniwersytet Wrocławski), Anikó Daróczy (KGRE Budapest), Andrzej Dąbrowka (Instytut Badań Literackich PAN, Warszawa), Ewa Dynarowicz (Uniwersytet Wrocławski), Wilken Engelbrecht (Univerzita Palackého Olomouc), Arie Gelderblom (Universiteit Utrecht), Kees Groeneboer (Universitas Indonesia), Rick Honings (Universiteit Leiden), Michiel van Kempen (Universiteit van Amsterdam), Hubert Meeus (Universiteit Antwerpen), Jan Noordegraaf (Vrije Universiteit Amsterdam), Jelica Novaković-Lopušina (Beogradski Univerzitet), Patrycja Poniatowska (Uniwersytet Wrocławski), Gábor Pusztai (Debreceni Egyetem), Paweł Stachura (Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu), Els Stronks (Universiteit Utrecht), Carl De Strycker (Universiteit Gent), Marc Van Vaecck (Katholieke Universiteit Leuven), Pieter Verstraeten (Katholieke Universiteit Leuven), Ulrike Vogl (Universität Wien)

# Neerlandica Wratislaviensia XXIII

Onder redactie van  
/ Edited by Stefan Kiedroń

Wrocław 2013  
Wydawnictwo Uniwersytetu Wrocławskiego

Acta Universitatis Wratislaviensis No 3558

© Copyright by Wydawnictwo Uniwersytetu Wrocławskiego Sp. z o.o., Wrocław 2013

ISSN 0239-6661 (AUWr)

ISSN 0860-0716 (NW)

Nakład: 200 egz.

Wersją pierwotną czasopisma jest wersja drukowana.

Publikacja przygotowana w Wydawnictwie Uniwersytetu Wrocławskiego Sp. z o.o.  
50-137 Wrocław, pl. Uniwersytecki 15  
tel. 71 3752885, e-mail: [marketing@uwur.com.pl](mailto:marketing@uwur.com.pl)

# Inhoud

Agnieszka PATAŁA, “Quattuor stellae in una iam urbe”. De <i>Officina Plantiniana</i> en de Republiek der Letteren van Breslau (1550–1585) . . . . .	9
A. Agnes SNELLER, Man is the measure. Vrouwen en mannen in Vondels <i>Gebroeders</i> (1640) . . . . .	27
Przemysław PALUSZEK, (De mythische) ‘Batavia’ in de Gouden Eeuw — een poging tot (re)constructie: Het scheppen van de nationale ruimte . . . . .	53
Jan URBANIAK, „...de Vrijheid woont niet in Poolen”. Analyse van de terminologie over Polen in enkele Nederlandse spectators uit de 18 <sup>e</sup> eeuw . . . . .	75
Zuzana VAIDOVÁ, Waarom werd Frederik van Eeden door Procházka naar het Tsjechisch vertaald? Een vergelijking van Arnošt Procházka en Frederik van Eeden, <i>Moderní Revue</i> en <i>De Nieuwe Gids</i> . . . . .	89
Alexa STOICESCU, Het nest van de spotvogel. ‘Heimat’ in <i>Spotvogel</i> van Hafid Bouazza . . .	105

## Boekbesprekingen

Marcin Polkowski, <i>A Struggle for Survival. The Continuity of Catholic Religious Literature in Holland: the Example of Delft (1450–1650)</i> , Lublin 2012 (Hubert Meeus) . . . . .	121
Duco Hellema, Ryszard Żelichowski, Bert van der Zwan (Eds.), <i>Poland and the Netherlands: Case Study of European Relations</i> , Dordrecht 2011 (Patrycja Matusz Protasiewicz, Daniel Šitera) . . . . .	123



## Contents

Agnieszka PATAŁA, “Quattuor stellae in una iam urbe”. The <i>Officina Plantiniana</i> and the Republic of Letters in Breslau (1550–1585) . . . . .	9
A. Agnes SNELLER, Man is the measure. Women and Men in Vondels <i>Brethern</i> (1640) . . . . .	27
Przemysław PALUSZEK, (The Mythical) ‘Batavia’ in the Golden Age — an Attempt of a (Re)Construction: Creating of the National Myth . . . . .	53
Jan URBANIAK, “...the Freedom does not live in Poland”. Analysis of the Terminology about Poland in some Dutch Spectators from the 18th Century . . . . .	75
Zuzana VAIDOVÁ, Why was Frederik van Eeden translated by Procházka into Chech? A comparison of Arnošt Procházka, Frederik van Eeden, <i>Moderní Revue en De Nieuwe Gids</i> . . . . .	89
Alexa STOICESCU, The Nest of the Mocking Bird. ‘Heimat’ in <i>Spotvogel (Mockingbird)</i> of Hafid Bouazza . . . . .	105

## Book reviews

Marcin Polkowski, <i>A Struggle for Survival. The Continuity of Catholic Religious Literature in Holland: the Example of Delft (1450–1650)</i> , Lublin 2012 (Hubert Meeus) . . . . .	121
Duco Hellema, Ryszard Żelichowski, Bert van der Zwan, <i>Poland and the Netherlands: Case Study of European Relations</i> , Dordrecht 2011 (Patrycja Matusz Protasiewicz, Daniel Šitera) . . . . .	123